Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

Autor(en): **Zendralli, A.M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **22 (1952-1953)**

Heft 2

PDF erstellt am: **30.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-19634>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

IV

CONIUGAZIONI

Nella lingua letteraria ora si sogliono distinguere solo le tre coniugazioni in -are, -ere e -ire, raggruppando nella seconda coniugazione tutti i verbi in -ere, se piani o sdruccioli. Anche nel dialetto roveredano ne distingueremo solo tre, benché i verbi in -ere dell'italiano, se piani escono in -ée, se sdruccioli invece non hanno desinenza o si riducono, nell'infinito, alla sola radice, ma coniugati gli uni e gli altri vengono in uno stesso modo.

Prima coniugazione in -aa: **cantaa, mangiaa, parlaa**; participio passato -ò, f. -ada, pl. m. e f. -ée;

seconda coniugazione a) in -ée: **parée, temée, vedée**; p. p. -u, f. -uda, pl. m. e f. -u;

b) in consonante: **béev, moord** (mordere), **rid.**; p. p. -u, f. -uda, pl. m. e f. -u; **bevu, bevuda**; **mordu, morduda, ridu**;

terza coniugazione in -ii: **divertii, fiorii, sintii**; p. p. -iit, f. -ida.

MODI

Si hanno tutti i modi della coniugazione italiana, ma un'unica forma per il gerundio e il participio presente, in **aand, -ando** per la prima coniugazione, in **-éend, -endo** per la seconda e terza coniugazione: **I vigniva cantaand o cantando. Cant ch' a som rivò, el stava leijendo la gazèta. Finendo per téemp om pò amò naa a benedizion** (possiamo ancora andare alla benedizione, alla preghiera della sera).

Il dialetto evita però per quanto possibile tale forma verbale e ricorre o alla locuzione verbale con l'infinito o alla frase relativa: **El poro paesan a viiv, o che viiv, in montagna, el ciapa acqua, sóo, néev e véent**, il povero contadino, vivendo o vivente (dimorante) in montagna, si prende acqua, sole, neve e vento. — Come nella lingua letteraria il participio presente ha dato numerosi sostantivi, quali **el malmovéent** (chi si muove a stento, il poltrone), **l'inconcludéent, el malpensaant**, e numerosi aggettivi, quali **luséent, poijéent o spoijéent** (pungente), **ridéent**. V'è una **cos'coseta** (indovinello) che dice: **Duu luséent, duu poijéent e la scova dré a l'usc**, due lucenti (che lucono: gli occhi), due pungenti (che pungono: le corna) e la coda dietro all'uscio: la vacca.

TEMPI

Si hanno tutti i tempi della lingua letteraria meno il passato remoto e il trapassato remoto le cui funzioni sono assunte dal passato prossimo, dall'imperfetto e dal trapassato prossimo.

Nell'uso il presente dell'indicativo invade largamente il campo del passato. È un « presente storico » che accentua l'immediatezza dell'azione assumendo aspetti dell'imperativo e del congiuntivo: **A sera appena rivò su a la mè cassina, strach ch'a tirava el fiaat come 'm mantes, ch'a vècc el fum vignii fora dai piott de la cassina del compaa busaard. Alora am disi: Stavolta al ciapi mi, chell ranzam! Taii là per el prau, traversi el vategée, veri déent la porta senza dii nè bòo nè vaca, tirom là al féech. indo' che 'l ghera lu, e setom giù. S'aríssov vedu, maton, che facia de strimiid che 'l faseva su!... Agh guardi om moméent int i écc e pe agh sbrofi là: E alora, compaa?...** Ero appena giunto alla mia cascina, stanco che tiravo il fiato come un mantice (a bocconi), quando vedo il fumo uscire da tra le piote della cascina di compar bugiardo. Allora mi dico: Stavolta lo prendo io (tra le mani) quel poco di buono. Attraverso il prato. poi il valloncello, apro la porta senza « dire né bue né vacca » (senza aprir bocca), « tiromi là » (mi tiro là, mi accosto) al fuoco, dove c'era (stava) lui, « siedomi » (mi siedo). Se aveste veduto, ragazzi, la faccia che « faceva ». Lo guardo un momento negli occhi e gli « spruzzo là »: E allora, compare?...

L'imperfetto indicativo è, come nella lingua letteraria, quasi sempre regolare e rispecchia la prima forma del verbo: **dii: diseva, faa: faseva, traduu: traduseva.** Pochissime le eccezioni, così gli ausiliari **vèes**, essere e **vée**, avere, con **véegh**, possedere: **vée** si presenta nelle tre forme **era, eva, ieva; véegh** pure nelle tre forme **ghera, gheva, gaieva.** **Naa, staa** e i composti di **faa: confaa, desfaa, rifaa** si usano nella doppia forma, regolare o sincopata: **nava** e **naseva, stava** e **staseva, confava** e **confaseva, desfava** e **desfaseva, rifava** e **rifaseva.** I composti di **dii** si usano solo nella forma sincopata: **benediva, malediva** ecc. **Vignii** e **tignii** danno **vegneva** e **tegneva**, ma non casuali anche le forme **vigniva** e **tigniva.** **Tée dà toleva.**

L'imperfetto congiuntivo nell'uso prende le forme più diverse, ora le più proprie del congiuntivo: prima coniugazione: **-ass, -assa,** anche **-ássega;** sec. con. **-ess, -essa, -èssega;** terza con. **-iss, -issa,** anche **-íssega;** ora quelle del presente condizionale, cioè infinito del verbo nella forma letteraria più la desinenza **-ía;** ora una forma mista, composta della radicale del verbo dialettale e della desinenza **-aríssa** o **eríssa,** magari anche **-aríssaga** o **eríssega.** — **Mangiaa: mangiass, mangiassa, mangiássega, mangiaría** (mangeria), **mangiaríssa, mangeríssa, mangiaríssega, mangeríssega;** **volée: voless, volessa, volèssega, volaríá, (volería), volaríssa, voleríssa, volaríssega, voleríssega;** **finii: finiss, finissa, finissega, finaríá** (finiría), **finiríssa, finaríssa, finiríssega.** Le forme in **-ássega, -èssega, -issega,** si

usano solo nella proposizione che segue al condizionale: **A volaría che el parlassega mei** (meglio), **che el scrivessega ai sò** (ai suoi), **che el finissega el lavoreri** (il lavoro).

Il futuro si dà con l'infinito e le desinenze: prima coniugazione: **-arò, -aré, -arà, -arà, -aré, -arà**; sec. con.: **-arò**, qualche volta anche **-erò, -aré** (-eré) ecc.; terza con.: **-irò, -iré** ecc.

DESINENZE

Nelle desinenze della coniugazione il dialetto roveredano differisce in tutto dalla lingua letteraria e, sotto un certo aspetto, si accosta al francese.

Le persone, tanto nel singolare quanto nel plurale, fuorché la seconda plurale, hanno la stessa desinenza, e in tutti i tempi, ad eccezione del futuro, e in tutti i modi, ad eccezione dell'imperativo. Solo i verbi della seconda coniugazione e della terza, questi quando non della forma incoativa, nel presente non hanno desinenza alcuna, e i verbi irregolari, pure nel presente, hanno desinenze personali nelle tre persone del singolare e nella seconda del plurale.

Per distinguere le persone si ricorre al pronome che si può usare nelle due forme accoppiate, la tonica e l'atona o anche solo in quella atona: **mi a o a, ti te o te, lu el o el, lé la o la, nun om o om, voialtri (vu) a o a, ló i o i**.

PARTICOLARITÀ

a) **Verbi che mutano di coniugazione.** — Alcuni verbi della lingua letteraria, nel dialetto roveredano mutano di coniugazione, così luccicare: **lusii**, pestare (battere i ricci del castagno per farne uscire le castagne): **pistii**, anche **pestii**, che, ambedue, nelle singole voci seguono la forma incoativa dei verbi della terza coniugazione; sedere, sedersi: **setaa, setass**; tenere: **tignii** e composti **contignii, mantignii, otignii, ritignii**; aprire (francese ouvrir): **véer**.

b) **Forma incoativa.** — La forma incoativa, in **-isco: -iss**, della terza coniugazione si fa ognora più invadente. Ad essa s'adeguano anche verbi quali **avertii, convertii, cusii, partii, vistii**. Altrimenti si usano nelle due forme, incoativa e nonincoativa, così **comparii** e **scomparii** che danno **(mi a) compaar, scompaar** e **compariss, scompariss**. Altri già si usano anche nella forma incoativa, così **asist, persist, resist**: **Lu l' asist, asistiss a 'na bega** (a un diverbio). **L' è vun de cui che persist, persistiss int i so diriti** (nei suoi diritti). **El risistaria, resistissaria a so miga cosa**, resisterebbe a non so che.

c) « **Vée** » e « **véegh** ». — Il verbo avere si presenta nelle due forme: l'ausiliare **vée**, anche **avée** e l'assoluta **véegh** (possedere, averci). **Véegh** si usa nei tempi semplici, **vée** nei tempi composti o nella forma strettamente ausiliare: **(mi) a gò, a gheva**, anche **gaieva, a garò, a gabia**, anche

a **gábiega**, a **gavées**, anche **gavessa** ecc. (cfr. sub Desinenze), a **garía**, anche a **garissa**, io ho, avevo, avrò, abbia, avessi, avrei; (**mi**) **ò** (**facc**), **aieva**, anche **eva**, **arò**, **abia**, anche **abiega**, **avèes**, anche **avessa** ecc. (come sopra per **véegh**), **ariss**, anche **arissa** (**facc**).

Nell'imperfetto indicativo avere, sia **vée** che **véegh**, viene spesso sostituito da essere, **vèes**, nelle due forme di **era**, e **ghera**: **Mi 'na volta a ghera om gatin che l'era 'na belèza. Mi a era lavorò di óor a cavaa.**

Véegh è composto di **vée** e del pronome **egh**, **'gh** (ci, gli, le, loro. Cfr. sub Il pronome e avverbio **egh**) per cui invece di, p. es., **a gò** si dovrebbe scrivere **agh ò**, ma così si farebbe forza alla pronuncia e nessun roveredano l'ammetterebbe.

VERBI AUSILIARI

Vèes, p. p. **stacc**; **vée**, p. p. **vu**, **vuut**, **u**; **véegh**, p. p. **vu**, **vuut**.

Indicativo

presente

v è e s

mi a som
ti te sé
lu (le) l'è
nun om sé
voialtri (vu) a si
ló i è

v é e

mi ò
ti t'è
lu (le) l'à
nun om à
v. (vu) a i
ló i à

v é e g h

mi a gò
ti te ghé
lu el (le la) gà
nun om gà
v. (vu) a ghì
ló i gà

imperfetto

mi a sera
ti te sera
lu (le) l'era
nun om sera
v. (vu) a serov
ló i era

mi a era, aera, eva, aeva, ieva
ti te era, aera, eva, aeva, ieva
lu (le) l'era, aera, eva, aeva, ieva
nun om era, aera, eva, aeva, ieva
v. (vu) a evov, aevov, aievov
ló i era, aera, eva, aeva, ieva

mi a ghera, gheva, gaeva, gaieva
ti te ghera, gheva, gaeva, gaieva
lu el (le la) ghera, gheva, gaeva, gaieva
nun om ghera, gheva, gaeva, gaieva
v. (vu) gherov, ghevov, gaievov
ló i ghera, gheva, gaeva, gaieva

futuro semplice

mi a sarò
ti te saré
lu el (le la) sarà
nun om sarà
v. (vu) a saré, sarì
ló i sarà

mi (a) arì
ti te aré
lu (le) l'arà
nun om arà
v. (vu) a aré, arì
ló i arà

mi a garò
ti te garé
lu (le la) garà
nun om garà
v. (vu) a garé, garì
ló i garà

Congiuntivo

presente

che mi a síega, sia
che ti te síega, sia
che lu 'l síega, sia
che le la síega, sia
che nun om síega, sia
che v. a síegov, ségov
ch ló i síega, sia

che mi a ábiega, abia, gabia
che ti te ábiega, abia, gabia
che lu 'l ábiega, abia, el gabia
che le l' ábiega, abia, la gabia
che nun om ábiega, abia, gabia
che v. a ábiegov, ábiov, gabiov
che ló i ábiega, abia, gabia

che mi a gábiega, gabia
che ti te gábiega, gabia
che lu el gábiega, gabia
che le la gábiega, gabia
che nun om gábiega, gabia
che v. a gábiegov, gábirov
che ló i gábiega, gabia

imperfetto

che mi a foss, fossa, fuss, fussa, fudèss, fudessa, sariss, sarissa
.....

che v. a fossov, fussov, fudessov, sarissov
che ló i foss, fossa, fuss, fussa, fudess, fudessa, sariss, sarissa

che mi (a) avess, avessa, avèssega
.....

che v. avèssov, avèssegov
che ló i avess, avessa, avèssega

che mi gavèss, gavessa, garèss, garena, gariss, garissa, garíssega
.....

che v. a gavessov, garèssov, garissov, garíssegov
che ló i gavess, gavessa, garèss, gariss, garissa, garíssega

Congiuntivo

presente

<i>mi a saría</i>	<i>mi (a) aría, ariss, arissa</i>
<i>v. a saríssov</i> <i>ló i saría</i>	<i>v. (a) aríssov</i> <i>ló i aría, ariss, arissa</i>
<i>mi a garía, gariss, garissa</i>	<i>v. (a) gariss, garíssov</i> <i>ló i garía, gariss, garissa</i>

L' imperativo si darà con:

ti t' è, ti te ghé da (de) vèes
lu l' a, el gà da vèes
nun om a, om gà da vèes
v. a í, a ghí, a ví da vées
ló i à da vèes

ti t' è o ti te ghé da (de) vée, da (de) véegh
.....

Nei tempi composti va aggiunto il participio passato: **mi a som nacc** (andato); **ti te gheva (ghera) scricc**; **lu 'l arà facc**.

CONIUGAZIONE DEI VERBI REGOLARI

1.a coniugazione in **-aa**, p. p. **-ò**; 2.a coniugazione a) in **-ée**, b) senza desinenza, p. p. **-u**; 3.a coniugazione in **-ii**, p. p. **iit**.

Nello specchio, che facciamo seguire, separiamo con un trattino la desinenza dalla radice. Là dove diamo due o più forme, esse si susseguono nell'ordine di frequenza in cui sono usate. La forma letteraria di cortesia, quale si ha nella terza persona singolare e plurale dell'imperativa, è nuova.

1.a coniugazione

2.a coniugazione

3.a coniugazione

Indicativo

<i>presente</i> cant - aa	tem - ée	róomp	sint - ii, sent - ii	sped - ii
mi a cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
ti te cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
lu (le) el (la) cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
nun om cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
v. a cant-ée	tem-í	róomp-í	sent-í, sint-í	sped-í
ló i cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
<i>imperfetto</i>				
mi a cant-ava	tem-eva	romp-eva	sint-iva, sent-iva	sped-iva
.....				sped-ivov
v. a cant-ávov	tem-évov	romp-évov	sint-ívov	sped-iva
ló i cant-ava	tem-eva	romp-eva	sint-iva	
<i>futuro semplice</i>				
mi a cant-arò	tem-arò	romp-arò	sent-irò	sped-irò, -isserò
ti te cant-aré	tem-aré	romp-aré	sent-iré	sped-iré, -isseré
lu (le) el (la) cant-arà	tem-arà	romp-arà	sent-irà	sped-irà, -isserà
nun om cant-arà	tem-arà	romp-arà	sent-irà	sped-irà, -isserà
v. a cant-aré	tem-aré	romp-aré	sent-iré	sped-iré, -isseré
l'ó i cant-arà	tem-arà	romp-arà	sent-irà	sped-irà, -isserà

Congiuntivo

<i>presente</i>				
che mi a cánt-ega, -i	tém-ega, -a	romp-ega, -a	sent-ega, -a	sped-issega, -issa
.....				
che v. a cánt-egov, -ov	tém-egov	róomp-egov, -ov	sént-egov, -ov	sped-íssegov, -isso
che ló i cánt-ega	tém-ega, -a	romp-ega, -a	sent-ega, -a	sped-issega, -issa
<i>imperfetto</i>				
che mi a cant-assega, -ass, -ássa	tem-essega, -ess, -essa	romp-essega, -ess, -essa	sent-issega, -iss, -issa	sped-issega, -iss, -issa
.....				
che v. a cant-asso, -assegov	tem-essegov, -essov	romp-essov, -essegov	sent-isso, -issegov	sped-isso, -issegov
che ló i cant-assega, -ass, -assa	tem-essega, -ess, -essa	romp-essega, -ess, -essa	sent-issega, -iss, -issa	sped-issega, -iss, -issa

Condizionale

<i>presente</i>				
mi a cant-aría, -ariss, -arissa	tem-aría, -ariss, -arissa	romp-aría, -ariss, -arissa	sent-aría, ariss, aría	sped-iría, -iss, -issaría
.....				sped-irássov, -issaríssov,
v. a cant-aríssov	tem-aríssov	romp-aríssov	sent-aríssov	-issaríssov, sped-issaría, ecc.
ló i cant-aría ecc.	tem-aría, ecc.	romp-aría, ecc.	sent-aría, ecc.	

Imperativo

cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
el (la) cant-a, -ega	tem-a, -ega	romp-a, -ega	sent-a, -ega	sped-issa, -issega
cant-ém		romp-ém	sent-im	sped-im
	tem-í	romp-í	sent-í	sped-í
i cant-a, -ega	i tem-a, -ega	i romp-a, -ega	i sent-a, -ega	i sped-issa, -issega

Tempi composti: ausiliare più participio passato: mi ò cant-ò, tem-u, romp-u, sint-iit, sped-iit, ecc.